

No. 18268

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
VIET NAM**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at
Moscow on 11 November 1974**

Authentic texts: Russian and Vietnamese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 February 1980.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
VIET NAM**

**Accord sur la coopération culturelle et scientifique. Signé à
Moscou le 11 novembre 1974**

Textes authentiques : russe et vietnamien.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 février
1980.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET NAM ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Democratic Republic of Viet Nam,

Guided by the principles of the Soviet-Vietnamese Joint Declaration of 16 July 1973,

Desiring to strengthen further the traditional friendly relations and co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Democratic Republic of Viet Nam on the basis of Marxism-Leninism and proletarian internationalism, respect for sovereignty, non-interference in internal affairs, and equality of rights,

Taking fully into account the positions, situation, customs and laws of each country,

With a view to strengthening the solidarity of the peoples of the two countries in the struggle to protect their revolutionary achievements, mutual assistance in economic construction, the development of culture, science and technology, and the active promotion of the accomplishment of the tasks of socialist and communist construction,

Convinced that cultural and scientific co-operation helps to bring peoples closer together, enrich their national cultures and strengthen peace,

On the basis of the positive experience of the work carried out in application of the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Democratic Republic of Viet Nam concerning Cultural Co-operation, of 15 February 1957,²

Have agreed as follows:

Article 1. The Parties shall actively promote the further development and strengthening of co-operation between them in science, higher education, general education, health care, culture, literature, publishing, graphic arts, music, the theatre, the cinema, the press, radio and television, physical culture, sports and other spheres.

Article 2. With a view to the development of co-operation in the field of science, the Parties shall:

- Encourage co-operation between scientific institutions, reciprocal assignments of scientists and specialists, the sharing of experience, assistance in the training of scientific personnel, and joint planning and co-ordination of work on problems of mutual interest;
- Assist each other in disseminating the teaching of Marxism-Leninism and share their experience of the international education of workers.

¹ Came into force on 30 May 1975, the date of the exchange of notes by which the Parties had confirmed its approval, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 274, p. 115.

Article 3. Bearing in mind their mutual interest in the further development and strengthening of co-operation in general education, higher and secondary special education, and vocational and technical training, each Party shall encourage:

- Co-operation and the sharing of experience in the field of general education in the two countries on the questions relating to the socialist education of students, the training of teachers and the improvement of their professional standards, and planning and guidance in the field of general education;
- The sharing of experience and co-operation between teacher-training institutes and institutions in the field of scientific research, teacher-training and personnel training;
- The exchange of curricula and syllabuses, textbooks, specialist literature, educational films and samples of teaching and laboratory equipment;
- Co-operation between the two Parties' higher educational establishments, secondary schools, specialized secondary schools and vocational and technical schools on the basis of mutual agreement and bilateral plans for such co-operation;
- The exchange of teachers and scientific workers to improve their qualifications, share their experience, deliver lectures, hold consultations, engage in joint research, gather scientific material and carry out scientific work;
- Co-operation in the training of scientific personnel, in the preparation of doctoral and other post-graduate theses and in arrangements for defence of such theses in the other country;
- The teaching in its schools of the language, literature, history and geography of the other country, the exchange of specialists and the preparation of textbooks and other teaching materials;
- The exchange of students from higher and specialized secondary educational establishments to study, gain practical work experience and participate in seminars, courses and other activities.

The competent organs of each Party, in accordance with existing practice in its country, shall:

- Confer honorary scientific titles upon and award prizes for scientific work to citizens of the other country;
- Recognize certificates of completion of higher and specialized secondary education, certificates of completion of secondary school education and university degrees;
- Assist graduates of the other country's higher and secondary educational establishments in further improving their knowledge;
- Furnish the competent organs of the other Party with systematic and practical assistance in the preparation and publication of textbooks for higher educational establishments, technical colleges and schools.

Article 4. Each Party shall provide support for the development of co-operation in the field of health care and medical science, which shall take place through:

- The strengthening and development of links between the two countries' respective treatment and research institutions;
- Joint work on problems in the field of health care and medical science that are of mutual interest;

- The exchange of specialists to work at medical institutions for the purpose of sharing their experiences and providing consultative assistance;
- The provision of assistance to sick persons who are temporarily or permanently in the territory of the other country, in accordance with the conditions laid down by the competent organs of the Parties.

Article 5. With a view to the further comprehensive familiarization of the Soviet and Vietnamese peoples with each other's cultural values and experience of cultural construction, the Parties shall support and encourage:

- Direct links between organizations and educational establishments in the field of culture, art, library science and preservation of monuments, between museums and archives, and between unions of creative workers;
- The joint organizing of cultural days, festivals, meetings and discussions on current artistic problems;
- Co-operation in training, and in improving the qualifications of, workers in the field of art and translators of literary works;
- The presentation of theatrical works, the performance of musical works, and the organizing of various exhibitions;
- The organizing of tours of professional and amateur artists' associations, and appearances of individual soloists and other performers.

Article 6. With a view to the further development of co-operation in the field of the cinema, each Party shall ensure the widespread distribution and popularization of films from the other country, the provision of services on a reciprocal basis, the dubbing of films in the language of the other country and the exchange of cinema workers and specialists.

Article 7. Bearing in mind the importance of co-operation and contacts in the field of publishing and bookselling as a means of further improving mutual cultural understanding between their respective peoples and the sharing of their experience of socialist and communist construction, the Parties shall:

- Facilitate co-operation between their respective publishing and bookselling organizations and the translation and publication of fiction and socio-political, scientific and technical literature of each other's country;
- Facilitate the publication of works on the history, culture and contemporary life of each other's country, and books on the history of and current problems encountered in Soviet-Vietnamese co-operation;
- Encourage the publication of books written by individual authors or groups of authors in their respective countries;
- Disseminate and publicize literature of each other's country through the organizing of exhibitions and book displays and by other means;
- Furnish assistance to bookselling organizations in the sale of literature and periodicals of each other's country;
- Share their experience in the fields of book publication and the organization of the book trade;
- Furnish assistance to each other in training personnel in publishing and the book trade and improving their qualifications.

Article 8. The competent organs of each Party, on a reciprocal basis and in accordance with its legislation, shall permit citizens of the other country to study

materials kept at scientific institutions, libraries, archives, museums and similar institutions, with a view to their use for scientific research and publication.

Article 9. The Parties shall encourage the exchange of material on their experience of socialist and communist construction, on current events in political, economic and cultural life, on the conduct and results of Soviet-Vietnamese co-operation and on action by State and public organizations to strengthen workers' solidarity in the two countries in the struggle to defend their revolutionary achievements and develop mutual assistance in carrying out the tasks of socialist and communist construction, and they shall assist each other in disseminating information on the aforementioned matters among the peoples of their respective countries.

To that end there shall be:

- Direct co-operation between information and press agencies, the editorial boards of periodicals and newspapers, and journalists' organizations by agreement and on the basis of plans for co-operation between those organizations and institutions;
- Publication of material on the political, economic and cultural life of the other country and on the traditions and practice of Soviet-Vietnamese co-operation;
- Exchanges of articles, photographs and other material and their publication in the press;
- Exchanges of journalists and correspondents for the purpose of gathering material and publicizing various events;
- Co-operation and sharing of experience in training journalists and improving their professional skills;
- Exchanges of publications, visual aids and informational material and documents between scientific, cultural and other organizations and institutions and unions of creative workers;
- Publication in each country of periodicals in the language of the other country for distribution in the latter country's territory in accordance with existing legislation.

Article 10. Recognizing the importance of co-operation in the field of radio and television broadcasting, each Party shall:

- Encourage joint radio and television broadcasts on Soviet-Vietnamese friendship and co-operation;
- Facilitate the joint production of television films and the exchange of radio and television delegations and workers;
- Hold television and radio evenings and days devoted to the other's country;
- Facilitate the exchange of radio and television material on current issues, on matters relating to Soviet-Vietnamese co-operation and on other topics of interest for use in its own country.

Article 11. The Parties shall facilitate contacts between sports organizations by holding sports competitions and meetings, exchanging sportsmen and trainers and exchanging scientific and methodological information concerning physical culture and sports.

Article 12. Each Party shall encourage the development of co-operation between tourist organizations and use visits by tourists, including specialized tourist

groups, as a means of familiarization with the life of the other country's people and of increasing the effectiveness of cultural and scientific co-operation.

Article 13. The competent organs of the two Parties shall invite workers in the fields of science, culture, art, education, health, sports, the press and publishing to congresses, conferences, festivals, and other national and international events organized in their respective countries.

Article 14. The Parties shall furnish assistance to the Soviet-Vietnamese Friendship Society, to the Vietnamese-Soviet Friendship Society, to individual regions and cities, and to trade-union, youth, women's and other public organizations in the two countries for activities aimed at developing direct ties of friendship and cultural collaboration between them, at further strengthening friendship and mutual understanding between the Soviet and Vietnamese peoples, and at acquainting the public at large in the two countries with the achievements and experience of socialist and communist construction.

Article 15. The two Parties shall promote the further strengthening and development of multilateral cultural and scientific co-operation between the socialist countries, consult each other on activities arranged by international organizations concerning cultural and scientific matters and exchange information about cultural and scientific links.

Article 16. With a view to the application of this Agreement, the Parties shall draw up and sign plans for cultural and scientific collaboration of a duration to be established by mutual consent.

Within the bounds of their authority and in accordance with existing practice, the ministries, government departments, unions of creative workers and other organizations in each country may, on the basis of the plans for cultural and scientific co-operation, sign appropriate thematic and working plans of co-operation.

Article 17. Payments arising out of the application of this Agreement shall be made on the basis of existing agreements, and the financial arrangements for the carrying out of activities shall be specified in the plans for cultural and scientific co-operation concluded under article 16 of this Agreement.

Article 18. This Agreement is subject to approval in accordance with the legislation in effect in each country. It shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming its approval, which shall take place at Hanoi.

The Agreement is concluded for a period of 10 years and shall be automatically extended for successive periods of five years unless one of the Parties gives notice, six months before the expiry of the Agreement, of its intention to terminate the Agreement.

Article 19. As from the date of the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Democratic Republic of Viet Nam concerning cultural co-operation signed at Hanoi on 15 February 1957 shall become null and void.

DONE at Moscow on 11 November 1974 in duplicate in the Russian and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Y. VOLSKY]

For the Government
of the Democratic Republic of Viet Nam:

[NGUYEN HUU KHIEU]
